SII 2.64: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 64. ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0064

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0064.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

As appears from its 1st paragraph, this inscription is a continuation of No. 63. The published portion of the 2nd paragraph refers to a shepherd who had received 96 ewes,[1] *viz.*, 69 ewes given by **Rājarājadēva**, and 27 ewes purchased for 9 *kāśu*, in order to supply ghee for a temple lamp.

Edition

〈1〉 **(svasti śrīḥ)** [||] Uṭaiyār **(śrī)rājarājad(e)**var kuṭutta kālmāṭṭiluṅkuṭuttār kuṭutta kālm(ā)ṭṭiluṅkācum Akkamuṅkuṭuttu mutalāṉa kālmāṭṭiluntiruviḷakkukku Aṭuttapaṭi kallil veṭṭiṉa 〈1〉 tañcāvū(rppu)ṟam(pa)ṭi **gāndharvva**teruvil Irukkum Iṭaiya(ṉ) vi [10+] (U)ṭai(yār) **(śrīrājarā)jade**(var ku)ṭutta (k)ālmāṭṭil Aṭutta〈2〉 (Ā)ṭu A(ṟu)pattoṉ(pa)tum

[1] This number of ewes was required for each lamp according to No. 63, paragraph 1.

peruntaram (Ut)taraṅkuṭaiyāṉ kera(ḷavī)tiviṭaṅkaṉāṉa (vi)llava(mū)ventaveḷāṉ taṉṉai Uṭaiyār **śrīrājarājade**var koḷipporil (Ū)ttai Aṭṭāmal Eṉṟu kaṭava tiruviḷakkukku vait(ta) kācil kuṭutta kācu Oṉ(pati)ṉāl k(ācu Oṉṟiṉukku Āṭu) mū(ṉṟāka) [8+] (toṇṇūṟṟāṟiṉāl ti)〈3〉...

Apparatus

〈2〉 mū(ṉṟāka) [8+] • This break may have to be filled up by *vanta āṭu irupatteḻum āka āṭu*.

Translation by Hultzsch 1895

1. Hail ! Prosperity ! There were engraved on stone (*the names of the shepherds*) to whom had been assigned, for (*burning*) sacred lamps, cattle given by the lord **Śrī-Rājarājadēva**, cattle given by (*other*) donors, and cattle which were represented by funds, as *kāśu* and *akkam*[2] had been paid (*for their purchase into the temple treasury):—

2. [To] the shepherd . . . . . who resides in the **Gāndharva** Street within the limits of **Tañjāvūr**, were assigned sixty-nine ewes out of the cattle which had been given by the lord **Śrī-Rājarājadēva**; and (*to the same shepherd*) were given nine *kāśu* out of the money which had been deposited by the *Perundaram*[3] **[Ut]taraṅg-uḍaiyāṉ Kēra[ḷa-Vī]diviḍaṅgaṉ**,[4] *alias* **[Vi]llava-Mūvēnda-Vēḷāṉ**, for (*burning*) a sacred lamp, which he had vowed (*to put up*) because the lord **Śrī-Rājarājadēva** did not take his life[5] in the battle of **Kōṛi**.[6] [At the rate of three ewes for each *kâśu*,[7] this comes to twenty-seven ewes. Altogether, (*the sheperd received*) ninety-six ewes. From (*these*)] . . . . . .

Bibliography

Digital edition of SII 2.64 by Hultzsch 1895 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

[2]According to No. 6, paragraphs 15 and 20, and No. 24, paragraph 3, one *akkam* is (1/12) *kāśu*.

[3]See page 141, note 1.

[4]According to the introduction of the *Periyapurāṇam*, Vīdiviḍaṅgaṉ was the name of the son of the mythical Chōḷa king Manu, to whom reference is made on page 154 of this volume.

[5]This translation of *[ū]ttai aṭṭāmal* is purely tentative.

[6]Kōṛi is a name of Uṛaiyūr, the supposed ancient capital of the Chōḷas, near Trichinopoly. The donor appears to have incurred Rājarāja's disfavour for having lost the battle, but to have been subsequently pardoned.

[7]The same rate is referred in No. 6, paragraphs 18 and 21.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1895. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part III: Supplement to the first and second volumes*. South Indian Inscriptions 2.3. Madras: Government Press. Pages 251–252, item 64.